

ZA DŽEČI A  
STARŠICH  
FÜR KINDER  
UND ELTERN

# Lutki

1 2016



ZA DŽEČI



Witkowe meje zmjetanje Witko und das Maibaumwerfen	1
Mlóčowe nudle & co. Löwenzahnpasta & Co.	6
Spěw »Mejski štom«	8

ZA STARŠICH - FÜR ELTERN



Serbskorěčne kubłanišćo wosrjedź Drježdźan Sorbisch in einer Kita mitten in Dresden	9
Stup dale z. t. w Drježdźanach Stup dale e. V. in Dresden	11
Wědomje dwurěčnosť spěchowac Bewusst Zweisprachigkeit fördern	15
Mój słowničk • Mein kleines Wörterbuch	19
Prašej so mje ... ja ći rady powědam! Frag mich ... ich erzähle dir gern etwas!	20
Informacije	21



IMPRESUM

LUTKI – 15. lětnik  
15. Jahrgang  
wuchadža 4 króć wob lěto  
erscheint vierteljährlich

**Zo by so lěpje čitało,  
wužiwamy we wěstych  
padach jenož žónske  
pomjenowanja, na př.  
kubłarka. So wě, zo  
su tež přeco mužojo  
wotpowědneho powo-  
tanskeho stawa měnjeni.**

Cyłkowne zhotowjenje · Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich  
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ  
Domowina – Bund Lausitzer  
Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum  
Spěchowane wot Załožby za serbski  
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki  
Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje  
a Kraja Braniborskeje./ Gefördert durch  
die Stiftung für das sorbische Volk,  
die jährlich Zuwendungen des Bundes,  
des Freistaates Sachsen und des  
Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita · Verantwortliche  
Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje · Gestaltung

Isa Bryccyna

Fota · Bilder

RCW (titulak, str. 8, 9, 15, 17, 21)  
Stup dale z. t. (str. 11, 12, 13)  
LND (zadnja wobalka)

Ilustracije · Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung  
print24.com

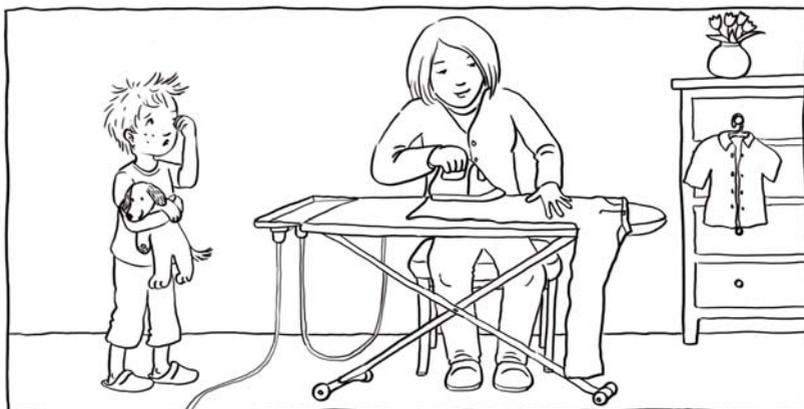
# Witkowe meje zmjetanje

## Witko und das Maibaumwerfen

Wobrazowa stawizna  
k wumolowanju  
a zasopowědanju



ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt  
tekst: Měrćin Wjenk



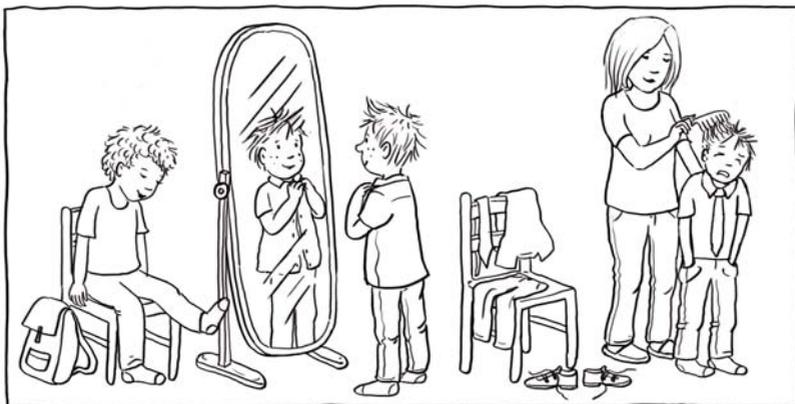
Witko so džensa rano dodžiwać njemóže. Wón sej ani hišće prawje pěšk z wóčkow trěł njeje, to jeho mać hižo cyle cyplkojta w jeho kamorje hrjeba. A potom samo rano hišće žehli, štož hewak ženje nječini. Bětu košlu a čorne cholowčki, kotrež hewak jenož njedželu nosy, Witko w měšku do pěstowarnje sobu wozmjje.

Witko kann sich heute gar nicht genug wundern. Er hat sich den Schlafsand noch nicht ganz aus den Augen gewischt, da stöbert seine Mutter schon emsig im Kleiderschrank. Und dann bügelt sie morgens auch noch, was sie sonst nie tut. In einem Beutel nimmt Witko ein weißes Hemd und eine schwarze Hose mit in den Kindergarten. Das trägt er sonst nur sonntags.



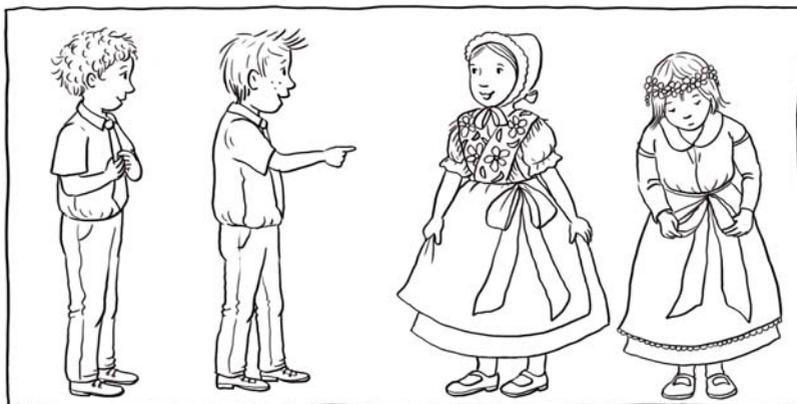
Tež pěstowarki su džensa kaž cybnjene. Załětuja tam a sem, maja lědma čas za džěči. A holcy z Witkoweje skupiny nihdže widžeć njejsu. Hólcy sej tuž mjeztym sami hrajkaja a tak nastanje ze skupinskeje rumnosće wulke twarniščo z klockow a wšěch móžnych hrajkow.

Auch die Erzieherinnen sind heute wie aufzogen. Mal sind sie hier, mal da, und haben kaum Zeit für die Kinder. Und die Mädchen aus Witkos Gruppe sind nirgends zu sehen. So spielen die Jungen derweil allein und aus dem Gruppenraum wird eine große Baustelle aus Bauklötzern und allem möglichen Spielzeug.



Po snědani maja pěstowarki naraz tójšto časa za hólcow. Nětko dyrbja so mjenujcy woni předrasčić. To woznamjenja won z t-shirta a jeansow a nutř do čornych cholowow a běžeje košle. Huzanje mjez hólcami je wulke – wšako njesmědža so wjace po zemi suwać a cychnować.

Nach dem Frühstück haben die Erzieherinnen auf einmal sehr viel Zeit für die Jungen. Jetzt müssen sie sich nämlich umziehen. Das heißt raus aus T-Shirt und Jeans und rein in schwarze Hosen und weißes Hemd. Die Jungen sind sehr unruhig – schließlich dürfen sie nun nicht mehr auf dem Fußboden herumrutschen oder toben.



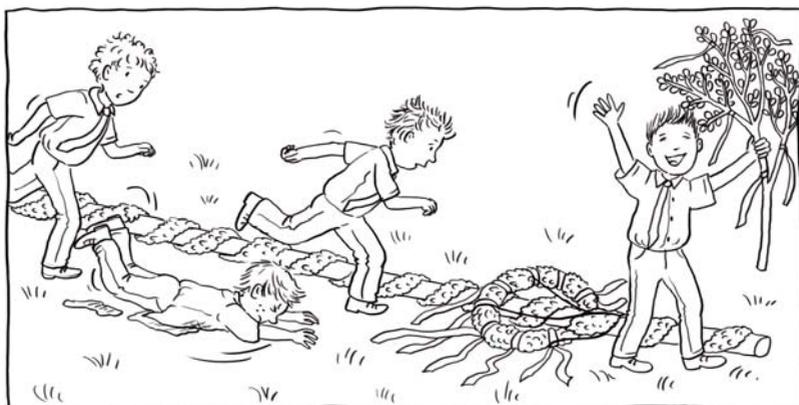
Wonka hižo holcy na Witka a jeho přecelow čakaja. Tež wone noša njewšednu drastu. Maja dołhe suknje, banty a hałbički zhotowane. »Kak da ty wupadaš?« so Witko swoju přecelku Luizu woprašja. Takle wonajka wona tola hišće ženje wupadała njeje. Pěstowarka knjeni Harjeńkowa Witkej rozkladže, zo je to narodna drasta ewangel-skich Serbow.

Draußen warten die Mädchen schon auf Witko und seine Freunde. Auch sie tragen ungewöhnliche Kleidung. Sie haben lange Röcke und Hauben. »Wie siehst du denn aus?« fragt Witko seine Freundin Luisa. So seltsam hat sie noch nie ausgesehen. Die Erzieherin Frau Hering erklärt Witko, dass es sich um die Tracht der evangelischen Sorben handelt.



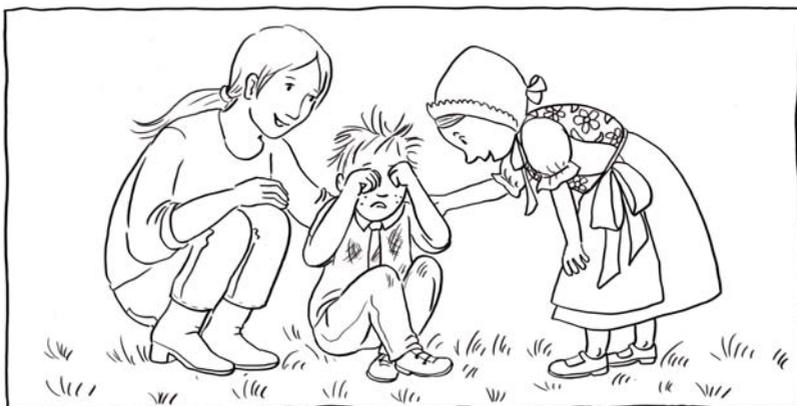
Najprjedy džěci wokoło meje koło teptaja a spěwy spěwaja. Wšako běchu cyły tydzeń za džensa zwučowali, po tym zo běchu meju stajili. Tež Witko sobu rejuje. Při tym maja wšitke džěci wulke wjeselo. Po reji domownik pěstowarnje knjz Mimš meju powali.

Zuerst tanzen die Kinder einen Kreistanz um den Maibaum und singen Lieder. Schließlich haben sie die ganze Woche dafür geübt, nachdem sie den Maibaum aufgestellt haben. Witko tanzt auch mit. Das macht allen Kindern großen Spaß. Nach dem Tanz wirft der Hausmeister Herr Miemsch den Maibaum um.



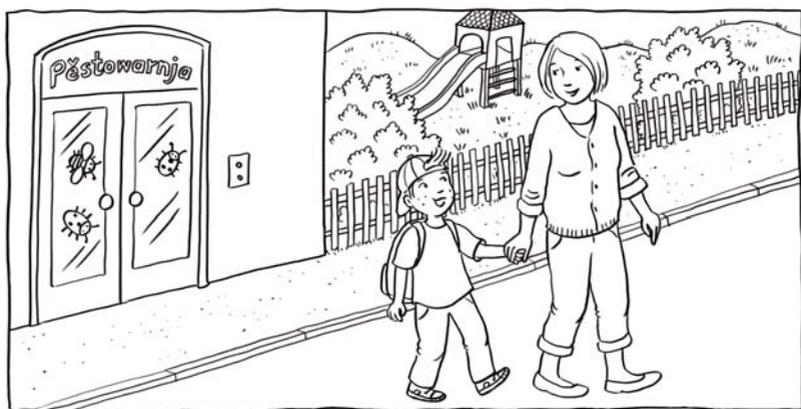
Nětko dyrbja hólcy napřemo běžeć a takle mejskeho krala ze swojeje srjedźizny wuzwolić. Knjeni Harjeńkowa so k tomu z meju na kónc trawnika stupi. A potom hižo wšitcy hólcy za njej smala. Witko je cyle přědku sobu, to so nadobo wobsunje a do bótta padnje. Běła košla je naraz bruna.

Jetzt müssen die Jungen um die Wette rennen, um so den Maikönig aus ihrer Mitte auszuwählen. Frau Hering stellt sich hierfür mit dem Maibaumwipfel ans Ende des Rasens. Und dann rennen alle Jungen auf sie zu. Witko ist ganz weit vorne mit dabei, da rutscht er plötzlich aus und fällt in den Schlamm. Das weiße Hemd ist auf einmal braun.



Witko so mjerza a ze zlobami płaka. Chcyše toła dobyć a mejski kral być a sej Luizu za mejsku kralownu wzać a z njej rejować. Knjeni Harjeńkowa pak jeho tróštuje: »Luby Witko, to toła njeje tak zlé. Klětu spytaš hišće raz.« A tež Luiza jeho změruje: »Ja z tobu tež rejuju, hdyž sy mazany.«

Witko ärgert sich und weint vor Wut. Er wollte doch gewinnen und Maikönig werden und sich Luise zur Maikönigin nehmen und mit ihr tanzen. Aber Frau Hering tröstet ihn: »Lieber Witko, das ist doch nicht so schlimm. Nächstes Jahr probierst du es einfach wieder.« Und auch Luise beruhigt ihn: »Ich tanze auch mit dir, wenn du schmutzig bist.«



A tak so po cyłym dworje wjerćitej. Wušiknišo hač wšitcy jeho přećeljo Witko swoju přećelku wodźi. Naposledk sydatej za džěći samo tykanc a čaj – hišće do wobjeda! Na swój hněw je Witko mjeztym pozabył a tuž ma maćeri wjele powědać, hdyž po njeho přinǵđe. Jenož mazanu košlu wón njenaspomni. Ju je wón cyle deleka w swojim měšku schował.

Und so wirbeln sie dann über den ganzen Hof. Geschickter als alle seine Freunde führt Witko seine Freundin. Zum Schluss gibt es sogar Kuchen und Tee – noch vor dem Mittagessen! Seinen Ärger hat Witko inzwischen längst vergessen und so hat er seiner Mutter viel zu erzählen, als sie ihn abholen kommt. Nur das schmutzige Hemd erwähnt er nicht. Das hat er ganz unten in seinem Beutel versteckt.

# Mlůčowe nudle & co.

Skónčnje je wonka zaso přijomnje čopto. Slůnčko nas rjenje wohrěwa, trawa rosće wysoko a ma zelenu barbu. Ale što je to do žółtych dypkow na łuce? Zawěsće sy kwětki hižo widzał/-a, su to mlůče. Z nimi móžeš so prima zaběrać. Sy hižo raz z mlůčemi eksperimentował/-a? Nic? Potom je najwjetši čas!



## Mlůčowe nudle

**Trjebaš:** mlůče, wodu, wótre nochće

**Tak to dže!** Z nochćom rozrězi stwjelco mlůča a polož je tak do wody, zo płuwa kćenje na powjerchu wody. Móžeš tež mlůče bjez hłójčki do wody dać. Stwjelca so zawija a wupadaja kaž nudle abo šlinki.

**Čehodla?** Wotnutřka přiwzaja stwjelca wjace wody hač wotwonka. Tohodla trjeba nutřkowna stro na wjace městna a so rozpřestrěje. Při tym so stwjelco zawije.

## Spjacy mlůč

**Trjebaš:** mlůč, škleńcu, wodu

**Tak to dže!** Staj mlůč do prózdnej škleńcy. Njebudže dołho trać, a kwětka budže hłójčku pójsjeć. Hdyž pak daš jej wodu, so bórze zaso zhraba a so zruna.

**Čehodla?** Zo by rostlina rostła, trjeba wutki. Tute so z wodu ze zemje do cyłteje rostliny transportuja. Mlůč w prózdnej škleńcy zhubi wodu a z njeje tež krutosć a tohodla spěšnje zwjadnje.

## Mój mlůč je módry!

**Trjebaš:** kčějacy mlůč, škleńcu wody, tintu abo módrú žiwidłowu barbu

**Tak to dže!** Staj mlůč do wody a daj do njeje tintu abo módrú barbu. Za chwilkú so kwětka přebarbi.

**Čehodla?** Přez rostlinu běža čenke rołki. Přez nje so kwětka z wodu nasrěba. A dokelž je naša woda módra, móžeš derje widžeć, kak je so cyła kwětka z wodu zastarala.

## Recept za želej z mlůčowych kćenjow

- 1,5 litra mlůčowych kćenjow (k wotměrjenju kruće do litrowki tłóčič) z 1,5 litrom wody zawarić.
- 20 minutow při niskej temperaturje warić, hasnyć a wochłódnic dać, přez rubišćo přecydzić
- 3/4 litra tuteje juški z brěčku poł citrony a 1 pakćikom želěroweho cokora (500 g) zwarić, hlej nawod na cokorowej tiće
- do škleńcow kidnyć

# Löwenzahnpasta & Co.

Endlich ist es draußen wieder angenehm warm. Die Sonne wärmt uns schön, das Gras wächst hoch und hat eine satte grüne Farbe. Aber was sind das für gelbe Punkte auf der Wiese?

Bestimmt hast du diese Blumen schon einmal gesehen, das ist Löwenzahn. Mit ihnen lassen sich prima Sachen machen. Hast du schon mal mit Löwenzahn experimentiert? Nein? Dann ist es höchste Zeit!

## Löwenzahnpasta

**Du brauchst:** Löwenzahn, Wasser, scharfe Fingernägel

**So geht's:** Mit dem Fingernagel schneidest du den Stängel des Löwenzahns auf und legst ihn so ins Wasser, dass die Blüte auf der Wasseroberfläche schwimmt. Du kannst auch blütenlose Stängel ins Wasser legen. Die Stängel drehen sich nun ineinander und sehen aus wie Pasta oder Schnecken.

**Warum?** Von innen nehmen die Stängel mehr Wasser auf als von außen. Deshalb braucht die Innenseite mehr Platz, um sich auszubreiten. Dabei verdreht sich der Stängel.

## Schlafender Löwenzahn

**Du brauchst:** Löwenzahn, ein Glas, Wasser

**So geht's:** Stell den Löwenzahn in ein leeres Glas. Es wird nicht lange dauern und die Blume wird ihr Köpfchen hängen lassen. Wenn du ihr aber Wasser gibst, wird sie sich schnell wieder erholen und sich aufrichten.

**Warum?** Damit die Pflanze wächst, braucht sie Nährstoffe. Diese werden mit Hilfe von Wasser aus der Erde in die gesamte Pflanze transportiert. Der Löwenzahn im leeren Glas verliert Wasser und damit auch Festigkeit und verwelkt deshalb schnell.

## Mein Löwenzahn ist blau!

**Du brauchst:** blühenden Löwenzahn, ein Glas Wasser, Tinte oder blaue Lebensmittelfarbe

**So geht's:** Stell den Löwenzahn ins Wasser und gib Tinte oder blaue Lebensmittelfarbe hinein. Nach einer Weile wird sich die Blume verfärben.

**Warum?** Durch die Pflanze laufen dünne Röhrchen. Durch sie saugt die Blume Wasser auf. Und weil das Wasser blau ist, kannst du gut erkennen, wie sich die ganze Blume mit Wasser versorgt.

## Rezept für Löwenzahnblütengelee

- 1,5 Liter Löwenzahnblüten (zum Abmessen fest in einen Messbecher pressen) mit 1,5 Liter Wasser kochen
- 20 Minuten bei niedriger Temperatur köcheln, ausschalten und abkühlen lassen, durch ein Tuch seihen
- 3/4 Liter dieser Flüssigkeit mit dem Saft einer halben Zitrone und 1 Päckchen Gelierzucker kochen, siehe Anleitung auf der Zuckertüte
- in Gläser abfüllen

# Mejski štom

tekst: S. Wjeřcyna  
melodija: J. Škodžina

D A D h G A D



1. Mej-ski štom naš ze-le - ny, z ban- ta - mi je py - še - ny.  
2. Hol - cy w dra - sće na-ro-dnej sko - ča k rej- ce šew-co-wej.  
3. Mej-ski kral po do-by - ću wu - zwo - li sej kra-low-nu.

G A D G D A D



Mó-dre, bě-fe, čer-wje-ne zma- wu - ja tam wje-se - le.  
Hól - cy bě - ža na - pře - mo, hdyž tam pad - nje što-mi-sko.  
K re-jam wšit-cy spě-wa - ja, na - lě - čo tak wi - ta - ja.

Der grüne Maibaum ist mit wehenden blauen, weißen und roten Bändern geschmückt.  
Mädchen tanzen in sorbischer Tracht. Wenn der Maibaum fällt, laufen die Jungen um die Wette.  
Zusammen mit dem Maipaar heißen alle singend und tanzend den Frühling willkommen.



## Serbskorěčne kubtanišćo wosrjedź Drježdźan

## Sorbisch in einer Kita mitten in Dresden



Štó drje by sej hišće před někotrymi lětami myslil, zo budže raz wosrjedź Drježdźan džěćace dnjowe přebywanišćo, w kotrymž so džěći serbskorěčnje kubtaja?! Zo je so tutón wosebity poskitk wot serbskich runje tak kaž wot němskich staršich derje přiwszał, wo tym móžach so njedawno přeswědčić, jako sej do měšćanskeho džěla Strěžina dojdědzech. Tu bě w meji 2013 Swójski zawod za džěćace dnjowe přebywanišća města Drježdźany wotewrěł spodobne módro-zelene systemowe twarjenje, do kotrehož 132 žłobikowych a pěstowarskich džěći chodźi. Wot spočatka sem wupokazowaše so zarjadnišćo ze swojim serbskorěčnym profilom. Serbscy starši towarstwa Stup dale z. t. běchu so wo zakótwjenje serbskorěčneho kubtanja prócowali. We wjednicy Jacqueline Grüneberg a jeje kolegiju maja dobrych podpěraćelow. A tak móžemy wo wulkim wuspěchu rěčeć, zo móže džensa 19 džěći serbskich a serbsko-němskich swójbow ze swojimi kubtarjami Saru Rječkec, Carolin Kupkec a Markom Njekom wšědnje serbsce rěčeć. Přizjewjenja dalšich džěći hižo předleža.

Wer hätte vor einigen Jahren noch gedacht, dass es mitten in Dresden einmal eine Kindertageseinrichtung geben würde, in der Kinder in sorbischer Sprache erzogen werden?! Dass dieses besondere Angebot von sorbischen wie deutschen Eltern gleichermaßen gut angenommen wird, davon konnte ich mich kürzlich selbst überzeugen, als ich in den Stadtteil Striesen fuhr. Hier öffnete im Mai 2013 der Eigenbetrieb Kindertagesstätten Dresden ein ansprechendes blau-grünes Systemgebäude mit großem Garten, das aktuell 132 Krippen- und Kindergartenkinder besuchen können. Von Anfang an wies sich die Einrichtung mit ihrem sorbischsprachigen Profil aus. Sorbische Eltern des Vereins Stup dale e.V. hatten sich um die Verankerung der sorbischsprachigen Erziehung in der Einrichtung bemüht. In der Leiterin Jacqueline Grüneberg und ihrem Kollegium fanden sie dabei zuverlässige Mitstreiter. Heute können 19 Kinder sorbi-

Kubłanišćo na Geisingskej dróze 25 džě-  
 ła po koncepcje wotewrjonego džěła.  
 Z tym ma 75 pěstowarskich džěći přez  
 cyły dzeń swobodu, mjez twarskej a slě-  
 dženskej rumnosću, zahrodu, knihownju  
 ateljejom a dalšimi rumnosćemi samo-  
 statnje wolić. K připołdnišemu kołu a  
 k wobjedu zetkawaja so pola swojeje  
 kubłarki. Tak měnja so zestawa džěći,  
 za kotraž su kubłarki w jednotliwych  
 rumnosćach zamołwite. Tuž maja wšitke



džěći kubłani-  
 šća kontakt k  
 serbsce rěča-  
 cym kubłarjam.  
 Doma serbsce  
 wotrosćacym  
 džěćom je to  
 přidatne, inten-  
 sowne spěcho-  
 wanje w jich  
 maćeršćinje.  
 Kak pak zhladu-  
 ja na to starši,  
 kotřiž žadyn  
 počah k serbsći-  
 nje nimaja?

»Wobhladuja

to za swoje džěći jako wobohaćenje«,  
 praji J. Grüneberg, »jako kubłanje w  
 kulturnej a rěčnej mnohotnosći.« Tak  
 spěwaja džěći němskich a serbskich  
 swójbow zhromadnje serbske spěwy  
 a pěstuja serbske našožki kaž ptači  
 kwas, mejemjetanje a swjatoměrcinowe  
 spěwanje. A wšitke předšulske džěći  
 zamóža němsce a serbsce ličić. Za něko-  
 tre z nich móhło to w přichodže wose-  
 bje wažne być, jeli chcedža so wot při-  
 chodneho šulskeho lěta na nowym  
 poskitku bliskeje zakładneje šule wob-  
 džěleć: na wučbje serbsćiny.

*Jadwiga Kaulfürstowa*

scher und sorbisch-deutscher Familien  
 mit ihren Erzieherinnen Sara Retschke,  
 Carolin Kupke und Marko Neck täglich  
 sorbisch sprechen. Und das kann als  
 großer Erfolg gewertet werden; Anmel-  
 dungen weiterer Kinder liegen bereits  
 vor.

In der Kita Geisingstraße 25 wird nach  
 dem Konzept der offenen Arbeit gear-  
 beitet. Damit haben 75 Kindergarten-  
 kinder die Möglichkeit, sich über den  
 ganzen Tag hinweg frei zwischen Bau-  
 und Forschungsraum, Garten, Bücherei,  
 Atelier und weiteren Räumen zu bewe-  
 gen. Zum Mittagskreis und Mittagessen  
 treffen sich die Kinder jeweils bei ihrer  
 Erzieherin. Die Zusammenstellung der  
 Kinder, für welche die Erzieherinnen in  
 den einzelnen Räumen verantwortlich  
 sind, ändert sich demnach. So haben  
 alle Kinder der Einrichtung Kontakt zu  
 den sorbisch sprechenden Erziehern. Zu  
 Hause sorbisch aufwachsenden Kindern  
 ist das eine zusätzliche, intensive Förde-  
 rung ihrer Muttersprache. Was aber den-  
 ken Eltern darüber, die keinen Bezug zur  
 sorbischen Sprache haben? »Sie sehen  
 das für ihre Kinder als eine Bereicherung  
 an«, meint J. Grüneberg, »als Bildung in  
 kultureller und sprachlicher Vielfalt.« So  
 singen Kinder aus sorbischen und deut-  
 schen Familien gemeinsam sorbische  
 Lieder und pflegen sorbische Bräuche  
 wie die Vogelhochzeit, das Maibaumwer-  
 fen und das Sankt-Martins-Singen. Und  
 die Vorschulkinder – die können nicht  
 nur deutsch, sondern auch sorbisch zäh-  
 len. Für einige von ihnen könnte das in  
 Zukunft noch besonders wichtig sein,  
 wenn sie sich im nächsten Schuljahr am  
 neuen Angebot der nahen Grundschule  
 beteiligen wollen: am Sorbischunter-  
 richt.



## Stup dale z. t. w Drježdźanach

## Stup dale e.V.<sup>1</sup> in Dresden

W februarje 2015 je Stup dale z. t. přewjedło sympozij pod hesłom »Nowe sebjezrozumjenje Serbow – kulturelny a politiski potenciał«. Na nim je publikum móhł anonymnje na prašenja wotmołwjeć. Wujewiło je so mjez druhim, zo

- je serbska rěč najwažniši wobstatk kulturneje identity a zo
- njejestej serbski narod a serbska kultura na Łužicu wobmjezowanej.

Serbja zwonka Łužicy trjebaja wšelake rěčne rумы, w kotrychž móža swoju maćeršćinu nałožować a so z druhimi Serbami zetkawać. K tomu słušeja poskitki za dźěći a dorosćenych, zo bychu so w serbšćinje wukmanjeli. Za tajke naprawy je so 2009 towarstwo Stup dale založilo. Jeho hłowny zajim wobsteješe w tym, našim dźěćom serbske kubłanje w Drježdźanach zmóžnić, kaž tehdyše mjeno z dodawkom »serbska dźěćaca iniciatiwa« pokazuje. Zo budže potřeba za dalšimi

Im Februar 2015 organisierte der Stup dale e. V. ein Symposium unter dem Motto »Neues Selbstverständnis der Sorben – kulturelles und politisches Potential«. Zu diesem konnte das Publikum anonym auf Fragen reagieren. Dabei hat sich unter anderem herausgestellt, dass

- die sorbische Sprache den wichtigsten Teil der kulturellen Identität ausmacht und dass
- das sorbische Volk und die sorbische Kultur nicht auf die Lausitz beschränkt sind.

Sorben außerhalb der Lausitz brauchen vielfältige Sprachräume, in denen sie ihre Muttersprache anwenden und andere Sorben treffen können. Dazu gehören Angebote für Kinder und Erwachsene, damit sie sich im Sorbischen vervollkommen können. Für solche Maßnahmen wurde 2009 der Verein Stup dale gegründet. Sein Hauptaugenmerk lag darin, unseren

serbskimi poskitkami kaž na swójbnym abo kulturnym polu, nam tehdy hišće wědome njebě.

2010/11 załožichmy dnjowu skupinu wosrjedź Noweho města na Českej 27, w kotrejšć pěstoni so tučasnje hižo třeća »generacija« pjeć dźěći mjez 0 a 3 lěta-mi. Za starše dźěći pak bě trěbne serb-



ske kubłanje w pěstowarni. Tuž přepró-  
sychmy lokalnych politikarjow wšelakich  
politiskich stron a zamołwitu wjednicu  
Swójskeho zawoda za dźěćace dnjowe  
přebywanišća na diskusijne koło. Wjed-  
nica bě jara zajimowana na našim poža-  
danju a poskići, zo so w bórze nowona-  
twarjenej měščanskej pěstowarni na  
Geisingkej w Strěžinje tež serbski po-  
skitk ze serbskimi kubłarjami zadomí.  
Wotpowědne instancy města a tež něm-  
ske kubłarki běchu jara wotwrjene a pom-  
hachu nam, našu próstwu zwoprawdźić.  
Tuchwilu mamy w pěstowarni nimo něm-  
skich třoch serbskich kubłarjow a na wšě  
20 dźěći ze serbskich swójbow. Přidatnje  
spomóžne za tajku konstelaciju we wulkej  
pěstowarni su serbscy praktikanća, kotřiž

Kindern auch in Dresden sorbische Erzie-  
hung zu ermöglichen, wie der damalige  
Name mit dem Zusatz »sorbische Kinder-  
initiative« zeigt. Dass Interesse an  
weiteren sorbischen Angeboten, wie  
nach Familien- oder kulturelle Veranstal-  
tungen, aufkommt, war uns damals bei  
weitem nicht bewusst.

2011 gründeten wir mitten in der  
Dresdner Neustadt eine Tagesgruppe  
auf der Böhmisches Straße 27, in wel-  
cher zurzeit schon die dritte »Genera-  
tion« von fünf Kindern im Alter von  
0 bis 3 Jahren betreut wird. Für ältere  
Kinder aber war sorbische Erziehung  
in einem Kindergarten notwendig.  
Also luden wir lokale Politiker ver-  
schiedener politischer Parteien so-  
wie die verantwortliche Leiterin des  
Eigenbetriebs Kindertagesstätten  
Dresden zu einer Diskussionsrunde  
ein. Die Leiterin zeigte sich an un-  
serem Gesuch sehr interessiert und

bot an, in der bald neugebauten Stadt-  
Kita auf der Geisingstraße in Striesen  
auch ein sorbischsprachiges Angebot  
mit sorbischen Erzieherinnen einzu-  
richten. Die entsprechenden Instanzen  
der Stadt sowie die deutschen Erziehe-  
rinnen zeigten sich offen und halfen uns,  
unseren Antrag zu realisieren. Zurzeit ar-  
beiten in diesem Kindergarten neben den  
deutschen drei sorbische Erzieherinnen  
mit knapp 20 Kinder aus sorbischen  
Familien. Förderlich für solch eine  
Konstellation sind zusätzliche sorbische  
Praktikanten, die so die Präsenz der  
Sprache noch weiter erhöhen. Inzwischen  
sind die ersten Kinder so alt, dass sie im  
Sommer in die Schule kommen. Wie aber  
soll Sorbisch die Dresdner Kinder weiter  
begleiten?

móža tak prezencu rěče hišće zwysić. Mjeztym su přenje džěći hižo tak stare, zo woteńdu w lěču do šule. Kak pak ma serbsčina Drježdźanske džěći dale přewodźeć?

Za šulske kubłanje wjedźechmy wjacore rozmołwy ze Sakskej kubłanskej agenturu, kotraž je wotewrjena za serbske poskitki na šuli w Drježdźanach. Dla bliskosće k pěstowarni na Geisingскеj wupyta

Für die Schulbildung führten wir mehrere Gespräche mit der Sächsischen Bildungsagentur, welche für sorbische Angebote an Dresdner Schulen offen ist. Wegen der Nähe zur Kita auf der Geisingstraße wurde die 108. Grundschule ausgewählt, an welcher ab dem Schuljahr 2016/17 sorbischsprachiger Unterricht ermöglicht wird. Dafür wurde eine sorbische Lehrerin angestellt, welche aber mit einer wei-



so 108. zakładna šula, na kotrež ma so wot šulskeho lěta 2016/17 zmóžnić serbskorěčna wučba. Přistajila je so za to serbska wučerka, kotraž pak ma so z dalším kolegu/dalšej koleginu zesylnić, wosebje hladajo na ličbu serbskich džěći přichodnych lětnikow. Za wotpowědnym pedagogu so tuchwilu hišće pyta. Poněčim smy z džěćacych črijow wurostli a měrimy so tež na dorosćenych němskich sympatizantow, kotřiž maja zajim na serbskich poskitkach. Wospjet předstaji NSLDž tež hru za dorosćenych w dźiwadle

teren Kollegin verstärkt werden soll, insbesondere im Hinblick auf die Zahlen sorbischer Kinder weiterer Jahrgänge. Nach einer entsprechenden Pädagogin wird derzeit noch gesucht. Allmählich sind wir aus den Kinderschuhen herausgewachsen und richten uns auch an erwachsene deutsche Sympathisanten, die an sorbischen Veranstaltungen interessiert sind. Zum wiederholten Male spielte das Deutsch-Sorbische Volkstheater im Radebeuler Theater auch ein Stück für Erwachsene. Neben dem

w Radebeulu. Nimo naspomnjeneho diskusijneho wječora na sympoziju 2015 smy so wobdźělili na Łobjowym swjedženju a předstajili serbsku kulturu a jeje slědy w měsće na lóštne wašnje. Serbskorěčne kubłanske poskitki su k pisanosći sakskeje stolicy přinošowali – a to bjeztoho, zo bychu so přidatne srědky wudali. Radžiło je so nam tole, z tym zo wustupowachmy sebjewědomje jako Drježdźanjenjo z wosebitej serbskej naležnosću. Po našim měnjenju njeměta so serbskosć jako přislušnosć k wěstej »mjeńšinje« wobhladować, ale k runoprawnej rěčneje skupinje, kotraž słuša k Sakskej. Wulkosć wšak njepokazuje so jenož w ličbach, ale we wulkosći sebjezrozumjenja.

1 Dt.: Tritt weiter (angelehnt an sorb. Kinderlied)

bereits erwähnten Diskussionsabend zum Symposium 2015 haben wir uns am Elbhangfest beteiligt und die sorbische Kultur und ihre Spuren in der Stadt auf vergnügliche Art vorgestellt. Sorbischsprachige Bildungsangebote haben zur Vielfalt in der sächsischen Hauptstadt beigetragen – und das ohne zusätzliche Finanzmittel. Dies ist uns gelungen durch selbstbewusstes Auftreten als Dresdner mit einer besonderen sorbischen Angelegenheit. Wir meinen, dass das Sorbische nicht als Zugehörigkeit zu einer bestimmten »Minderheit« angesehen werden sollte, sondern zu einer gleichwertigen Sprachgruppe, welche zu Sachsen gehört. Größe zeigt sich schließlich nicht nur in Zahlen, sondern in der Größe des Selbstverständnisses.

*Bianka Klugowa*

*w mjenje/im Namen von Stup dale z.t.*

Wupisanje džěłoweho městna: serbska dnjowa mać/serbski dnjowy nan w Drježdźanach  
Stellenausschreibung: sorbische Tagesmutter/sorbischer Tagesvater in Dresden

Stup dale z.t. pyta wot 10.3.2016 resp. wot julija 2016 **dnjowu mać/dnjoweho nana**, zo by so wobstějaca dnjowa skupina za džěći w Drježdźanach přewzała. W dnjowej skupinje pěstoni so pjeć džěći w starobje jedyn do třoch lět wotyźdenja mjez 8.00. a 17.00 hodź. Za dnjowu skupinu wobsteji dospołnje zarjadowane bydlenje w Drježdźanach-Nowe město, Čěska hasa 27, ze swojskej zahrodku a hrajkanišćom njedaloko doma.

Dalše informacije namakaće pod: <http://www.stup-dale.org/en/nowosce>

Požadanje na/Bewerbung an:

Stup dale z. t.

Fijałkowy puć 38/Veilchenweg 38

01326 Drježdźany/Dresden

e-mail: [stup.dale@gmail.com](mailto:stup.dale@gmail.com)

## Wědomje dwurěčnosť spěchować

*Nazhonjenja  
serbskeje maćerje*

## Bewusst Zweisprachigkeit fördern

*Erfahrungen einer  
sorbischen Mutter*

Ryčerjec mandźelskaj, 27lětna Anna-Maria a 33 lětny Hubertus, bydlitaj ze swojimaj dźěšcomaj w Drježdžanskim měščanskim dźělu Bjedrichowe město (Friedrichstadt). Džowka Tabea je 10 lět stara a chodži do 4. lětnika zakładneje šule. Mały bratr Fabian je runje lětko a wopytuje wot januara bliski žłobik. Anna-Maria je 2008 dla wukubłanja na

Die 27-jährige Anna-Maria und ihr 33-jähriger Mann Hubertus Ritscher leben zusammen mit ihren Kindern im Dresdner Stadtteil Friedrichstadt. Tochter Tabea ist 10 Jahre alt und besucht die vierte Grundschulklasse. Der kleine Bruder Fabian ist kürzlich ein Jahr alt geworden und besucht seit Januar eine nahe gelegene Krippe. Anna-Maria ist 2008 zwecks ihrer Ausbildung zur Heilerzieherin aus ihrem Geburtsort Nebelschütz nach Dresden gezogen, den gebürtigen Radiborer zog es schon 2001 in die sächsische Hauptstadt, um Elektrotechnik zu studieren. In ihrer Freizeit geht die Familie gern in der Sächsischen Schweiz wandern.

### **Wo hören Ihre Kinder Sorbisch und mit wem spricht Tabea regelmäßig sorbisch?**

**Anna-Maria:** Zu Hause sprechen wir ausschließlich sorbisch.

Außer Haus erleben die Kinder die sorbische Sprache, wenn wir uns mit sorbischen Freunden in der Stadt treffen oder wir eine Veranstaltung des Vereins Stup dale besuchen. Durch den Verein ist in Dresden ein soziales Netz der hier lebenden



hojensku hladarku a kubłarku z ródnych Njebjelčic do Drježdžan čahnyła, rodźeneho Radworčana wjedžeše hižo 2001 do sakskeje stolicy, zo by elektrotechniku studował. W swobodnym času swójba rady w Sakskej Šwicy pučuje.

### **Hdže słyšitej džěsći serbsčinu respektiwnje z kim rěči Tabea prawidłownje serbsce?**

**Anna-Maria:** Rěčimoj z džěsćomaj jenož serbsce. Zwonka doma dožiwjatej džěsći serbsčinu, hdyž so ze serbskimi přečelemi w měsće zetkamy abo při zarjadowanjach towarstwa Stup dale. Přez towarstwo je w Drježdžanach dobra infrastruktura mjez tu bydlycami Serbami nastala, kotruž rady wužiwamy. A wězo je serbsčina na wopytach doma we Łužicy prezentna.

### **Wróćo zhladujo na přenje žiwjenske lěta džwki Tabeje – kak byšće rěčne wuwice nastupajo dwurěčnosť wopisowata?**

**Anna-Maria:** Tabea je hač do nimale třećeho žiwjenskeho lěta do Njebjelčan pěstowarnje chodźila a tam jenož serbsce rěčała. Jako bě potom jasnje, zo počehnjemoj do Drježdžan, je so jeje tehdyša kubłarka prócowala, z njej němce rěčeć. Na přenim pěstowarskim dnju w němskim přebywanišću móžeše Tabea potom akuratnje dwě němskej sadže, tak zo běchu přenje tydženje za nju doć napinace. Je pak sej němčinu jara spěšnje přiswojiła a bórže čuješe so w rěči doma. Je rěči tež přeco prawje rozeznowala. Druhdy za serbskimi słowami hrjeba, štož wšak je normalne. Zasadnje prócujemoj so wo dobru serbsčinu.

Sorben entstanden, welches wir gerne nutzen. Und natürlich ist Sorbisch bei Besuchen zu Hause in der Lausitz präsent.

### **Auf die ersten Lebensjahre Ihrer Tochter Tabea zurückblickend – wie würden Sie ihre Entwicklung bezüglich der Zweisprachigkeit beschreiben?**

**Anna-Maria:** Tabea hat fast bis zum Ende ihres dritten Lebensjahres die Kita in Nebelschütz besucht und dort nur sorbisch gesprochen. Als dann klar war, dass wir nach Dresden ziehen, hat sich eine Erzieherin darum bemüht, mit ihr sorbisch zu sprechen. Zu ihrem ersten Kita-Tag in der deutschen Einrichtung konnte Tabea dann akkurat zwei deutsche Sätze, so dass die ersten Wochen für sie ziemlich anstrengend waren. Sie hat sich Deutsch aber schnell angeeignet und sich in der neuen Sprache schon bald wohl gefühlt. Die beiden Sprachen hat sie auch immer auseinanderhalten können. Manchmal sucht sie nach sorbischen Wörtern, aber ist ja normal. Grundsätzlich bemühen wir uns um ein gutes Sorbisch.

### **Fördern Sie Sorbisch besonders?**

**Anna-Maria:** Wir lesen zusammen gern sorbische Bücher, am liebsten »Sorbische Volksmärchen« mit Bildern von Martin Nowak-Neumann, die »Bibel für Kinder« und »Rotkäppchen«<sup>2</sup>. Gern singen wir auch aus dem sorbische Liederbuch »Kikerahi« und Tabea spielt

<sup>2</sup> »Čerwjewawka« ist eine Sammlung mit sorbischen Übersetzungen von Märchen der Gebrüder Grimm.

## Spěchujeće serbsččinu wosebje?

**Anna-Maria:** Čitamy rady zhromadnje serbske knihy, najradšo »Serbske ludowe bajki« z wobrazami Měrćina Nowaka-Njehorńskeho, »Bibliju za džěci« a »Čerwjenuwku«. Rady tež ze spěwnika »Kikerahi« spěwamy a Tabea sej melodije rady raz na huslach zahraje. Wona móže serbsce čitać, ale serbsce pisać je ćežko. Je jara napinace, po džěle a po normalnych domjacych nadawkach z džěšćom hišće přidatnje serbski prawopis a gramatiku zwučować. Tole móže trenować, hdyž so lětsa na přerjowalnym kursu Rěčneho centruma WITAJ wobdžěli.

## Byšće na zakładźe nazhonjenjow rěčneho wuwica Tabeje pola druhoho džěsća Fabiana něšto hinak činića?

**Anna-Maria:** Hladajo na to, zo měješe Tabea w němskej pěstowarni spočatnje ćeže ze za nju noweje rěču, bych na to džiwała, zo wědomje dwurěčnosť spěchuju. Pola Fabiana wšak njebudže to žadyn problem, dokelž wot wšeho spočatka do němskeho kubłanišća chodži. Při wšěm njewidžu přičinu, z džěćimi nič serbsce rěčeć. Dwurěčnosť je dobra za wuwice mozow a zamóžnosť,

die Melodien auf ihrer Geige. Tabea kann sorbisch lesen, aber das Schreiben ist schwierig. Ich empfinde es als sehr anstrengend, nach der Arbeit und den normalen Hausaufgaben mit dem Kind auch noch sorbische Rechtschreibung und Grammatik zu üben. Das kann sie trainieren, wenn sie sich am Ferienkurs des WITAJ-Sprachzentrums beteiligt, welcher dieses Jahr erstmals stattfindet.

## Würden Sie aufgrund Ihrer Erfahrungen mit Tabeas Sprachentwicklung beim zweiten Kind Fabian etwas anders machen?

**Anna-Maria:** Bezüglich Tabeas Anfangsschwierigkeiten in der deutschen Kita mit der für sie neuen Sprache würde ich darauf achten, bewusst Zweisprachigkeit zu fördern. Bei Fabian wird das sicherlich kein Problem sein, weil er ja von Anfang an in eine deutsche Einrichtung geht. Trotz allem sehe ich keinen Grund, warum ich mit meinen Kindern nicht sorbisch sprechen sollte. Zweisprachigkeit ist gut für die Entwicklung des Gehirns und der Fähigkeit, Entscheidungen zu treffen. Unbewusst muss sich ein zweisprachiger Mensch bei jedem Wort ent-



rozsudy tworić. Njewědomje dyrbi so dwurěčny čłowjek mjenje abo bóle při kóždym jednotliwym słowje rozsudzić, kotre słowo kotreje rěče sej wubjerje. Tež na puću z džěsćomaj serbsce rěču a so njehańbju, Serbowka być. Hdys a hdys snano tón abo tamny zadžiwanj hlada, ale njejsym ženje negatiwne nazhonjenja hromadžiła, skerje nawopak.

### Što planujete za přichod?

**Anna-Maria:** Njejsmy hišće rozsudžili, hdže so dlěšodobnje zadomimy. Přemyslowali smy, hač njeby Tabea wot 5. lětnika Serbski gymnazij w Budyšinje wopytała. Potom by w internace abo pola wowki w Radworju bydlić móhła. Ale Tabea nochce cyły tydžeń wot swojeje swójby džělena być, tuž póndže wot noweho šulskeho lěta na Drježdžansku wyšu šulu w bliskosći. Fabiana njewozymoj k serbskej dnjowej maćeri towarstwa Stup dale, dokelž leži to na tamnym boku města a by rano a popołdnu dothe puće woznamjeniło. Tutón čas wužiju radšo za zhromadny čas doma, wšako tola tež serbsce rěčimy.

### Što byšće chcyła druhim staršim sobu na puć dać?

**Anna-Maria:** Njedawno powědaše mi starši Serb, zo jeho syn nětko pólsce wuknje. »Hdyž bych to tehdy jako młody nan wědžał, bych jemu tola tež serbsćinu nawučić móhł.« Tuž njemějće strach, swojemu džěsću telko rěčow kaž móžno sobu na puć žiwjenja dać!

scheiden, welches Wort aus welcher Sprache er auswählt. Auch auf der Straße spreche ich mit den Kindern sorbisch und schäme mich nicht dafür, Sorbin zu sein. Ab und zu schaut vielleicht jemand verwundert, aber ich habe noch nie negative Erfahrungen damit gemacht, ganz im Gegenteil.

### Was planen Sie für die Zukunft?

**Anna-Maria:** Unsicher ist noch, wo wir uns dauerhaft niederlassen wollen. Wir haben darüber nachgedacht, ob Tabea ab der 5. Klasse das Sorbische Gymnasium in Bautzen besucht. Dann könnte sie im Internat oder bei ihrer Oma in Radibor wohnen. Aber verständlicherweise möchte Tabea nicht die ganze Woche von ihrer Familie getrennt sein. Deshalb wird sie ab nächstem Schuljahr eine in der Nähe gelegene Dresdner Oberschule besuchen. Fabian bringen wir nicht zur sorbischen Tagesmutter, da das für uns jeden Tag einen langen Fahrweg bedeuten würde. Diese Zeit nutze ich lieber als Betreuungszeit, schließlich sprechen wir zu Hause ja auch sorbisch.

### Was möchten Sie anderen Eltern mit auf den Weg geben?

**Anna-Maria:** Vor Kurzem erzählte mir ein älterer Sorbe, dass sein Sohn jetzt Polnisch lernt. »Hätte ich das damals als junger Vater gewusst, hätte ich ihm ja auch Sorbisch beibringen können.« Deshalb habt keine Angst, eurem Kind so viele Sprachen wie möglich mit auf den Lebensweg zu geben!

# Mój słowničk • Mein kleines Wörterbuch

## Mejemjetanje • Maibaumwerfen

bant	Band	wobsunýc so	ausrutschen
barba	Farbe	wušikny, -a, -e	geschickt
blóto	Schmutz, Schlamm	wuzwolić	auswählen
džiwać so	sich wundern	zmawować	wehen, wallen
hněwać so	sich ärgern	změrować	beruhigen
hrjebać	graben, stöbern	zwjadnyć	verwelken
huzać so	hin und her rücken	žehlić	bügeln
chorhoj	Fahne	Zaspěwajmy sej!	Lasst uns ein Lied singen!
koło teptać	Kreistanz tanzen	Chceš ze mnu rejować?	Willst du mit mir tanzen?
kwětka	Blume	Na městna, hotowi, start!	Auf die Plätze, fertig, los!
łuka	Wiese	Ty sy rjana!	Du bist schön!
meja	Mai, Maibaum	Štó je dobyť?	Wer hat gewonnen?
mejska kralowna	Maikönigin	Witko bě naj- spěšniši.	Witko war der Schnellste.
mejski kral	Maikönig		
mlóč	Löwenzahn		
nalěčo	Frühling		
napřemo bžeć	um die Wette rennen		
njeměrný, -a, -e	unruhig		
njewšědny, -a, -e	ungewöhnlich		
powalić	umwerfen		
ranka	Ranke		
rostlina	Pflanze		
rosć	wachsen		
rozkłaść	erklären		
smalić	sausen, sengen		
meju stajić	den Maibaum aufstellen		
trawa	Gras		
trawnik	Rasen		
wěnc	Kranz		
witać	willkommen heißen		
wjeršk	Baumwipfel, Höhepunkt, Gipfel		
wjerćeć so	sich drehen		

### HINWEISE ZUR AUSSPRACHE:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dž	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch



## Won do přirody • Raus in die Natur

Podawamy Wam tu prašenja, z kotrymiž móžeće so ze swojim džěsćom do rozmołwy dać. Při tym sće takrjec reporter, kotryž Wašu džowku abo Wašeho syna k wěštej temje interviewuje a wotmołwy notěruje. Wudospołnjejo móže džěćo k tomu tež wobraz namolować. Wotmołwy budu zawěsće překwapjace a k tomu rjana dopomnjenka.

Hier finden Sie Fragen, mit denen Sie mit Ihrem Kind ins Gespräch kommen können. Dabei sind Sie sozusagen ein Reporter, der das Kind zu einem bestimmten Thema interviewt und die Antworten auf Papier bringt. Ergänzend kann Ihr Kind dazu auch ein Bild malen. Die Antworten sind sicherlich verblüffend und noch dazu eine schöne Erinnerung.

**mjeno:**

**datum:**

1. Što móžeš jenož wonka w přirodže hrać?

Was kannst du nur draußen in der Natur spielen?

2. Sy sej hižo raz w lěsu hrajkat/-a?

Hast du schon mal im Wald gespielt?

3. Na čim rady w přirodže čuchaš?

Woran riechst du gerne in der Natur?

4. Sy hižo raz do rěčki padnył/-a?

Bist du schon mal in einen Bach gefallen?

5. Što sy sej hižo z přirodnych materialijow natwaril/-a abo spaslił/-a?

Was hast du dir schon aus Naturmaterialien gebaut oder gebastelt?

## Neue WITAJ-Kurse für Eltern

### Aufbaukurs Obersorbisch

Termin: vom 7. März bis zum 20. Juni 2016, montags von 19:00 bis 20:45 Uhr  
Kursort: Sorbische Oberschule Bautzen, Friedrich-List-Straße 8, Zimmer 214  
Lehrerin: Maria Döring

### Aufbaukurs III Obersorbisch

Termin: 29. Februar bis zum 20. Juni 2016, montags von 18:00 bis 19:30 Uhr  
Kursort: Sorbische Oberschule Bautzen, Friedrich-List-Str. 8, Zimmer 308  
Lehrerin: Kerstin Klingner

Außerdem bietet das WITAJ-Sprachzentrum ab Beginn des neuen Schuljahres 2016/17 Grundkurse in Bautzen und Wittichenau an.



### Ferialny kurs

za dźeći wot 8 do 10 lět, kotrež bydla zwonka serbskeho sydlenkeho ruma

**29.03.–01.04.2016 w Budyšinje**

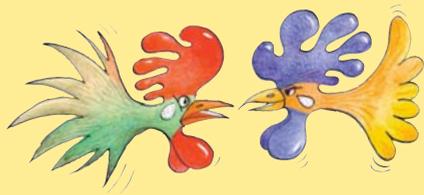
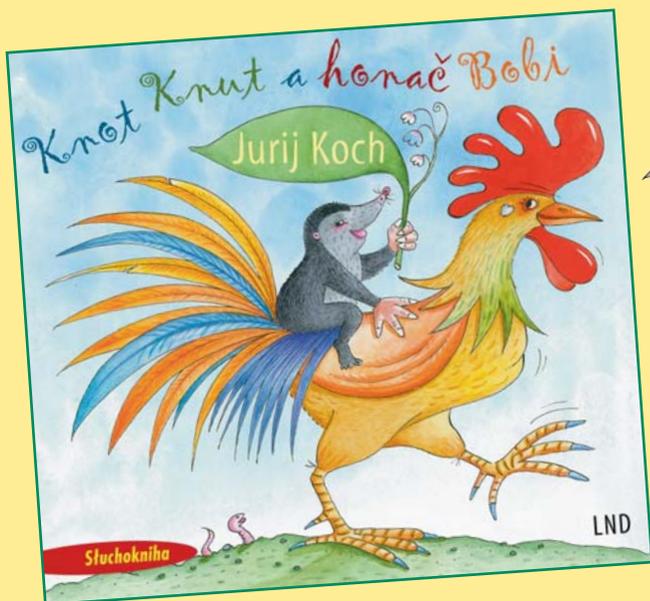
wšědnje 9–15 hodž. | pjatk 9–13 hodž.

Šulerjo zeznaja serbski alfabet a zwučuja serbsce čitač a pisač. Nimo toho dožiwja po wučbje serbskorěčne poskitki.

Prizjewjenja su hišće móžne.  
Wobdželenski poplatk: 40 €

Waše mjenjenja, dopisy  
a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:  
Ihre Lesermeinungen, -zuschriften  
und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e.V., WITAJ-Sprachzentrum  
Póstowe naměsto • Postplatz 2,  
02625 Budyšin • Bautzen  
faks • Fax (0 35 91) 55 03 75,  
witaj-bautzen@sorben.com



## Knot Knut a honač Bobi

Na zahrodže bura Žura je so  
knot Knut zadomił. Burej  
Žurej so to docyła njelubi a  
knotwišća wón tež měč njecha!  
Podobne starosće ma wowka  
Kata-Marka: Na jeje dworje

wojujetaj honačej Bobi a Pawl wo přichilnosť kokošow. Hač  
pak na zahrodže bura Žura abo na dworje wowki Katy-Marki:  
Dobyć móže přeco jenož jedyn!  
Kóždy powědančko hodži so po třoch džělach poskać. Kniha  
hodži so za młodych slucharjow w pěstowarskej starobje.

awtor: Jurij Koch  
čitataj Marian Bulank a Hanka Rjelcyna  
režija: Marja Krawcec  
titulna ilustracija: Cleo-Petra Kurze  
10,00 €

**Kniha je wušta w Ludowym nakładnistwje Domowina.**

